Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel nie uznał tej rzeczy za właściwą w swoich oczach – tego, że powiedzieli: Daj nam króla, aby nas sądził. Stąd modlił się Samuel do JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuelowi nie spodobała się ta prośba o króla, który rozstrzygałby ich sprawy. Modlił się więc do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Samuelowi nie podobało się to, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się nie podobała ta rzecz Samuelowi, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził; przetoż modlił się Samuel Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podobała się mowa w oczach Samuela, przeto że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie podobało się Samuelowi to, że mówili: Daj nam króla, aby nami rządził. Modlił się więc Samuel do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Samuelowi nie podobało się to, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził. I modlił się Samuel do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuelowi wydało się złe, że żądali: Daj nam króla, aby sprawował nad nami sądy. Modlił się zatem do JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuelowi bardzo nie podobało się to, że prosili o króla, który by ich sądził, i dlatego modlił się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spodobała się ta prośba Samuelowi, gdyż mówili: ”Daj nam króla, by nas sądził”. Modlił się [przeto] Samuel do Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово було поганим в очах Самуїла, як сказали: Дай нам царя, щоб нас судив. І помолився Самуїл до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz to się nie podobało w oczach Samuela, gdy powiedzieli: Daj nam króla, aby nas sądził! I Samuel modlił się do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w oczach Samuela było to złe, mówili bowiem: ”Dajże nam króla, by nas sądził”; i Samuel zaczął się modlić do JAHWE. |